

PROTOKOLÜ

9 Haziran 1976 tarihinde Bükreş'te imzalanan ikili Uluslararası Karayolu Taşımacılığı Anlaşması hükümlerine uygun olarak, Türk-Romen Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı 2-3 Ekim 2012 tarihlerinde Bükreş'te yapılmıştır.

Ekteki listede yer alan her iki heyet üyelerinin tanıtımından sonra heyetler aşağıdaki gündem maddelerinde mutabık kalmışlardır:

- 1 - İki ülke arasındaki ticari ilişkiler ve karayolu taşımacılığındaki gelişmeler konusunda istatistiki bilgi teatisi;
- 2 - Karayoluyla Eşya Taşımacılığı;
- 3- Karayoluyla Yolcu Taşımacılığı;
- 4- Diğer hususlar

1. İki ülke arasındaki ticari ilişkiler ve karayolu taşımacılığındaki gelişmeler konusunda istatistiki bilgi teatisi;

Heyetler, 2012 yılının ilk altı ayındaki ikili ticaret konusunda istatistiki veriler sunmuşlar ve bu dönemde ticaretin hafif bir düşüş eğiliminde olduğunu, bunun yıl sona kadar düzelebileceğini vurgulamışlardır.

2012 yılının ilk 6 ayında iki ülke taşımacılarınca gerçekleştirilen karayolu taşımalarının gelişimi değerlendirilmiştir; buna göre, Romanya tarafı Romanya topraklarındaki Türk kamyonlarının sayısının 2012 yılında 2011 yılına nazaran arttığı bilgisini vermiştir. Romanya tarafı, Türk üçüncü ülke geçiş belgeleri kotasının kısa bir süre içerisinde biteceğini ifade etmiştir. Türk tarafı ise, halihazırda Romen taşımacılar tarafından henüz kullanılmamış olan beş yüz elli iki adet üçüncü ülke geçiş belgesinin bulunduğunu açıklamıştır.

2. Karayoluyla Eşya taşımacılığı;

Geçiş belgesi kotasının her iki ülkenin taşımacılarının ihtiyacına uygun olarak belirlenmesinin, ayrıca gerekli olması halinde verilecek ilave kotaya ilişkin şartların açık bir şekilde belirtilmesinin her iki tarafın da karşılıklı yararına olacağı vurgulanmıştır.

Bu nedenle, taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır;

2012 yılı için, aşağıdaki ilave geçiş belgeleri belirlenmiştir;

Türk tarafı için: 33,000 ücretsiz transit geçiş belgesi; bunlardan 25.000 adeti halihazırda teati edilmiştir; bütün araç kategorileri için geçerli bakiye 8,000 geçiş belgesi ise iki hafta içerisinde hazırlanacaktır.

Romanya tarafı için: 4,000 üçüncü ülke geçiş belgesi; bunlardan 3.250 adeti halihazırda teati edilmiştir. Bakiye (750 geçiş belgesi) belgeler ise iki hafta içerisinde hazırlanacaktır.

2013 yılı için geçici kota şu şekilde olacaktır:

Türk tarafı için:

Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi	29.000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi (Euro III ve üstü araçlar için)	7.000
Karayolu kullanım ücreti ödemeli transit geçiş belgesi (100 EUR/36 saat)	23.000
Karayolu kullanım ücreti ödemeli transit geçiş belgesi	Sınırsız

Romanya tarafı için:

Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi	13.000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz transit geçiş belgesi (Euro III ve üstü araçlar için)	7.000
Karayolu kullanım ücreti ödemesiz üçüncü ülke geçiş belgesi	4.500

Taraflar ayrıca aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

- Tarafların ilave geçiş belgesi talepleri, ihtiyaç olması halinde 1/7 (bir üçüncü ülke geçiş belgesi karşılığında yedi adet ücretsiz transit geçiş belgesi) oranında değerlendirilecektir, Ro-Ro geçiş belgeleri bu kota sisteminden ayrı değerlendirilecektir.
- Karayolu kullanım ücreti ödemeli (100 EUR/36 saat) transit geçiş belgeleri, Türk tarafının talebi üzerine, belirlenen kota dahilinde teslim edilecektir.
- Bir yıllık olarak hazırlanan geçiş belgelerinin geçerlilik süresi, sonraki yılın Ocak ayının sonuna kadardır.

3. Karayoluyla Yolcu Taşımacılığı

Taraflar, düzenli yolcu taşımacılığının herhangi bir ciddi sorun yaşanmadan gerçekleştirildiğini teyit etmişlerdir, ancak her iki ülkenin taşımacılarının ve halkının düzenli yolcu taşımalarına ilgisinin gittikçe azaldığı belirtilmiştir. Bu nedenle, 2012 yılında, iki ülke arasında yeni taşımalar için izin belgesi verilmemiştir. Romanya tarafı, Romanya ile Suriye arasında gerçekleştirilen taşımalar için Türk tarafının kendi topraklarından transit geçiş iznini uygun bir şekilde verdiğini belirtmiştir.

Romanya tarafı, INTERBUS Sözleşmesinin EK 5'ine uygun olarak bu yılın başından itibaren Türk tarafınca hazırlanan belgede sorun yaşandığını, ancak bu sorunun anılan sözleşme çerçevesinde çözüldüğünü ifade etmiştir.

4- Diğer Hususlar

Romanya tarafı, Türk topraklarında karşılaşılan ve Romen taşımacılarınca bildirilen aşağıdaki sorunlar hakkında bilgi vermiştir:

Römork dahil, müsaade edilebilir toplam yüklü ağırlığı 3.5 tonu (hafif araçlar) geçmeyen araçların bütün geçiş belgelerinden muaf tutulması. Romanya tarafı, ulusal mevzuata ve AB mevzuatına göre bu araçların karayolu taşımacılığı pazarına girişlerinde herhangi bir şartın aranmaması gerektiğini ve bu araçların herhangi bir kontrol için durdurulamayacağını ifade etmiştir. Türk tarafı, sorunu kaydetmiştir ve bir ay içerisinde görüşünü iletacaktır.

- Taşımanın türü belirlenirken Türk ulaştırma makamı, CMR ve gümrük belgelerinin dışında genel olarak eşyanın faturasını dikkate almaktadır. Bu durumda, faturadaki bilgiler taşıma türünün (doğrudan veya transit) belirlenmesinde kullanılmaktadır. Romanya tarafı, aynı kuralı Türk taşımacılarına uygulayacaktır. Türk tarafı, bunun üçüncü ülke taşımaları konusundaki ihlallerin engellenmesi amacıyla uygulamaya konulduğunu ve bu kuralın herhangi bir ayırım yapılmaksızın bütün ülkelere uygulandığını açıklamıştır.
- Romanya tarafı, hayvansal ürünlerin Romanya'dan diğer ülkelere Türkiye üzerinden karayoluyla transit olarak taşınabilme imkanına ilişkin açıklama yapılmasını Türk tarafından resmi olarak talep edecektir.

Türk tarafı, aşağıdaki sorunları gündeme getirmiştir:

- Türk taşımacılarına Romanya'da kesilen faturaların KDV'sinin iade edilmesi. Akaryakıt, vignet, köprü vergileri vs. için kesilen faturaların KDV'sinin 2010 yılından bu yana alınmadığı Türk tarafınca dile getirilmiştir. Bu bağlamda, Türk tarafı bu konuda resmi görüş almak üzere Romanya'daki yetkili makama (Maliye Bakanlığı) iletilmesi hususunda Romanya tarafının yardımını rica etmiştir. Romanya tarafı, konunun netleşmesi için Türk tarafından karşılaşılan sorunlar konusunda somut bilgi talebinde bulunmuştur. Romanya yetkili makamının cevabı diplomatik kanallardan Türk tarafına iletilecektir.
- Türk tarafı, Romanya sınır geçiş noktasındaki yetkili makamın, sınırdan girişte Türk kamyonlarının tartılması sırasında, aracın yapısının uygun olduğu yerlerde, sürücünün akslar üzerindeki yükü yasal sınırlamalara uygun olarak değiştirmesine müsaade etmesini rica etmiştir. Bu şekilde, sürücü aracı tekrar tarttırmadan önce Romanya topraklarından çıkmak zorunda kalmayacaktır.

Romanya tarafı, bu öneriyi görüş almak üzere yetkili makama (Karayolları ve Ulusal Yollar Ulusal Şirketi) ileticek ve buna göre Türk tarafını bilgilendirecektir.

Romanya tarafı, 4 Aralık 2011 tarihi itibarıyla yeni oluşturulan kurumun - Karayolu Trafik Kontrolünden Sorumlu Denetim Biriminin (ISCTR)- araçların teknik incelemesi de dahil olmak üzere belgelerin, ağırlık ve boyutun kontrolünde, Romanya topraklarında trafik kontrolünden sorumlu tek kurum olduğu bilgisini vermiştir.

Toplantı dostane, açık ve yapıcı bir atmosferde gerçekleştirilmiştir.

Türk heyeti Romanya heyetini bir sonraki Karma Komisyon toplantısı münasebetiyle Türkiye'ye davet etmiştir. Toplantıya ilişkin kesin detaylar diplomatik kanallar aracılığıyla belirlenecektir.

Bu Protokol, 3 Ekim 2012 tarihinde Bükreş'te İngilizce dilinde iki orijinal nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türk Heyeti Başkanı
Hüseyin YILMAZ

Romanya Heyeti Başkanı
Lizeta VOLCINSCHI

**Türk-Romen Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı
(Bükreş, 2-3 Ekim 2012)**

Türk Heyet Listesi

- 1. Hüseyin YILMAZ** **Heyet Başkanı**
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü
Genel Müdür Yardımcısı
- 2. Hüseyin TERZİOĞLU** Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
VIII (Diyarbakır) Bölge Müdürü
- 3. Koray SOKULLU** Gümrük ve Ticaret Bakanlığı
Uzman
- 4. Hasan BOZ** Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı
Karayolu Düzenleme Genel Müdürlüğü
Uzman
- 5. Necdet YAZAR** UND
- 6. Meriç KATMAN** UND
- 7. Hakan ERDEM** UKAT
- 8. Barış UÇAKER** İkinci Katip, Bükreş Türk Büyükelçiliği
- 9. Neriman VELULA** Türkçe-Romence Tercüman

**Türk-Romen Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı
(Bükreş, 2-3 Ekim 2012)**

Romen Heyet Listesi

1. **Lizeta VOLCINSCHI** Karayolu Müdürlüğü Direktörü
Ulaştırma ve Altyapı Genel Müdürlüğü
Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı
Romanya Heyet Başkanı
2. **Eduard UNGUREANU** Kıdemli Danışman
Ulaştırma ve Altyapı Genel Müdürlüğü
Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı
3. **Cosmin POPESCU** Direktör- Romanya Karayolları ve Ulusal Yollar
Ulusal şirketi S.A- CNADNR
4. **Traian POPA** Birim Başkanı- Karayolu Trafik Kontrol
Denetleme Kurumu- ISCRT
5. **Radu DINESCU** Genel Sekreter- Romanya Karayolu Taşımacıları
Ulusal Birliği- UNTRR
6. **Cornel IORDACHE** Romanya Karayolu Taşımacıları Ulusal Birliği-
UNTRR
7. **Constantin GHINEA** Romanya Uluslararası Karayolu Taşımacıları
Derneği-ARTRI
8. **Yücel ÇOLAKOĞLU** Romanya Uluslararası Karayolu Taşımacıları
Derneği-ARTRI
9. **Nicolae PASCUT** Tercüman

PROTOCOL

of the meeting of the Turkish - Romanian Joint Committee on Road Transport held in Bucharest between the 2nd and the 3rd of October 2012

In accordance with the provisions of the bilateral *Agreement on international road transports signed in Bucharest on 9 June 1976*, the meeting of the Turkish - Romanian Joint Committee on Road Transport took place in Bucharest, between the 2nd and the 3rd of October 2012.

After the introduction of both delegations, whose members are listed in the Annexes hereto, the delegations agreed on the following agenda:

1. *Exchange of statistical data concerning the development of trade relations and road transport between the two countries;*
2. *Road Transport of goods;*
3. *Road Transport of passengers;*
4. *Other matters*

1. ***Exchange of statistical data concerning the development of trade relations and road transport between the two countries;***

Noting the statistical data on bilateral trade for the first six months of the year 2012, the two delegations emphasised the fact that the slight trend of trade decrease for this period is circumstantial and could be recovered till the end of the year.

It was also mentioned the evolution of the road traffic performed by the hauliers of the two countries in the first 6 months of the year 2012; according to this, the Romanian side informed that the traffic of the Turkish lorries in the territory of Romania increased in the year 2012 in comparison with the year 2011. The Romanian side pointed out that its quota of Turkish third countries permits is going to be finished in a short period of time. The Turkish side explained that there are now five hundred and fifty two third country permits unused by the Romanian hauliers.

2. ***Road Transport of goods;***

It was underlined the mutual interest of the two sides for establishing the quota of the permits in accordance with the needs of the hauliers of the two countries and for the setting clear conditions which could govern the granting of the additional quota, in case of. Thus, the two sides agreed as follows:

For the year 2012, it was settled the following additional permits:

For the Turkish side: 33,000 transit permits, without payment; 25,000 of them have been already exchanged; the rest of 8,000 transit permits, valid for all categories of vehicles, will be issued in two weeks' time.

For the Romanian side: 4,000 third countries permits, 3,250 of them have been already exchanged. The rest of the remaining permits (750 permits) will be issued in two weeks' time.

For the year 2013, the preliminary quota is as follows:

For the Turkish side:

Transit permit without payment of complementary road user charges	29,000
Transit permit without payment of complementary road user charges valid for EURO III safe vehicles and above	7,000
Transit permit with payment of complementary road user charges (100 EUR/36 hours)	23,000
Transit permit with payment of complementary road user charges	Unlimited

For the Romanian side:

Transit permit without payment of complementary road user charges	13,000
Transit permit without payment of complementary road user charges valid for EURO III safe vehicles and above	7,000
3 rd country permit without payment of complementary road user charges	4,500

The two sides also agreed that:

- request of the parties for the additional permits will be evaluated in the ratio of 1/7 (one third country permits for seven transit permits without payment) in case that there is need; the Ro-Ro permits will be evaluated separately from this quota-system.
- transit permits with payment of complementary road user charges (100 EUR/36 hours) will be delivered at request of the Turkish part, within the established quota.
- the validity of the permits issued for one year is prolonged till the end of January next year.

3. Road Transport of passengers

The two sides confirmed that the passenger regular services are performed without any serious problems, but it was mentioned the more decreasing interest of the hauliers and the public of the two countries to perform road transport of passengers on regular services. Thus, in the year 2012 there were not authorised any new services between the two countries. The Romanian side shows that the Turkish side properly authorised the transit of its territory for the service performed between Romania and Syria.

The Romanian side mentioned that at the beginning of this year there was a problem with the document issued by the Turkish side in accordance with Annex 5 of the INTERBUS Agreement, but the problem was solved in accordance with the mentioned agreement.

4. **Other matters**

The Romanian side informed the Turkish side on the following problems reported by the Romanian carriers in the Turkish territory:

- the exception of any type of the permits for the vehicles with total permissible laden weight, including trailer does not exceed 3,5 tonnes (light vehicles). The Romanian Side mentioned that in accordance with its national and EU legislation these vehicles should not meet any request concerning the access at the road transport market and they can not be stopped for this kind of control. The Turkish side took note of the problem and will send its point of view in one month-time.
- on the identification of the type of transport, the Turkish transport authority takes into consideration, mainly, the invoice of the goods, beside the CMR and customs documents. In this case, the indication on the invoice is also used in establishing the type of transport (direct or third countries). The Romanian side will apply the same rule in relation with the Turkish carriers. The Turkish side explained that was put into force in order to prevent violations in terms of third country transport operations and apply this rule to all countries without discrimination.
- Romanian side will officially request to the Turkish side its support for clarify the possibility of transiting Turkey by road of the animal products from Romania to the other countries.

The Turkish side raised the following problems:

- The returning of the VAT of the invoices issued in Romania for the Turkish hauliers. There were mentioned the VAT on the invoices for fuel, vignette, bridge taxes, etc. which were not recovered by the Turkish side since 2010. In this line, the Turkish side asked the Romanian side to support its approach by addressing to the competent Romanian authority (Ministry of Finance) in view to have an official point of view in this field. The Romanian side asked the Turkish side to provide the concrete problems faced, as to have a clear question in this matter. The reply of the Romanian competent authority will be sent to the Turkish side through diplomatic channels.
 - The Turkish side claimed the possibility of the Romanian border crossing point authority on weighting operation of the Turkish lorries in the entry borders to let the driver to replace the loading on axles as to meet the legal figures, when the construction of the vehicles allow it. By this, it will be avoided the compulsoriness of the driver to exit the territory of Romania before being weighting again.
- The Romanian side will forward this proposal to the competent authority (National Company for Motorways and National Roads) in view to receive its point of view; the Romanian side will inform the Turkish side, accordingly.

The Romanian side informed that starting with the 04 December 2011, the newly created authority – the Inspectorate for Controlling of the Road Traffic - ISCTR is the only authority responsible for the traffic control within the territory of Romania, for the control of documents, weight and dimensions, as well as technical inspections of the vehicles.

The meeting was held in a friendly, open and constructive atmosphere.

The Turkish delegation invited the Romanian delegation to Turkey on the occasion of the next meeting of the Joint Committee. Concrete details will be set through diplomatic channels.

Done in Bucharest, in two original copies in the English language, on the 3rd of October 2012.

Head of the Turkish delegation

Mr. Hüseyin YILMAZ

Head of the Romanian delegation

Mrs. Lizeta VOLCINSCHI

**The Turkish delegation at
the Turkish – Romanian Joint Commission on road transport**

(Bucharest, 02 – 03 October 2012)

- | | | |
|-----------|-----------------------------|---|
| 1. | Mr Hüseyin YILMAZ | Head of Delegation
Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
General Directorate for Road Transport Regulation
Deputy Director General |
| 2. | Mr Hüseyin TERZIOĞLU | Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
VIII (Diyarbakır) Regional Director |
| 3. | Mr Koray SOKULLU | Ministry of Customs and Trade
Expert |
| 4. | Mr Hasan BOZ | Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications
General Directorate for Road Transport Regulation
Expert |
| 5. | Mr Necdet YAZAR | UND |
| 6. | Mrs Meriç KATMAN | UND |
| 7. | Mr Hakan ERDEM | UKAT |
| 8. | Mr Mr. Barış UCAKER | Second Secretary, Embassy of Turkey in Bucharest |
| 9. | Mrs Neriman VELULA | Turkish-Romanian translator |

The Romanian delegation at the Turkish – Romanian Joint Commission on road transport

(Bucharest, 02 – 03 October 2012)

1. **Mrs Lizeta VOLCINSCHI**
 - Director of Road Directorate
 - General Directorate for Transport and Infrastructure
 - Ministerul Transporturilor și Infrastructurii
 - *Head of the Romanian delegation*

2. **Mr Eduard UNGUREANU**
 - Senior adviser
 - General Directorate for Transport and Infrastructure
 - Ministry of Transport and Infrastructure

3. **Mr Cosmin POPESCU**
 - Director – National Company of Highways and National Roads of Romania S.A. -CNADNR

4. **Mr Traian POPA**
 - Head of Unit - State Inspectorate for Road Traffic Control - ISCTR

5. **Mr Radu DINESCU**
 - Secretary General – National Union of Road Hauliers of Romania –UNTRR

6. **Mr Cornel IORDACHE**
 - National Union of Road Hauliers of Romania - UNTRR

7. **Mr Constantin GHINEA**
 - Romanian Association for International Road Transport –
 - ARTRI

8. **Mr.Yucel COLAKOGLU**
 - Romanian Association for International Road Transport –
 - ARTRI

9. **Mr Nicolae PASCUT**
 - Interpreter